



Präsidialabteilung
EUROPA BÜRO
Auerspergstr. 15/42
1080 Wien

LEISTUNGSBESCHREIBUNG

Titel: „Übersetzungsleistungen“

Einsatzbereiche

Projekt: Bildungsk Kooperationen in der Grenzregion Österreich-Tschechien, BIG AT-CZ

Hintergrund

Das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien initiiert, plant und führt Projekte im Rahmen des Programmes Interreg V-A Österreich-Tschechien 2014-2020, die aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) gefördert werden, durch. Im Rahmen dieses Programmes wird das oben angeführte Projekt in Kooperation mit tschechischen Partnern innerhalb der tschechisch-österreichischen Grenzregion durchgeführt. Das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien erfüllt in diesem Projekt eine Partnerrolle.

Gegenstand der Ausschreibung

Ziel der Ausschreibung ist die Suche nach Interessenten für Übersetzungsleistungen von Texten und Dokumenten, die während der Projektlaufzeit erforderlich sind.

Die Aufgaben beinhalten

- die schriftliche Übersetzung von in deutscher Sprache abgefassten Dokumenten in die tschechische Sprache.
- die schriftliche Übersetzung von in tschechischer Sprache abgefassten Dokumenten in die deutsche Sprache.

Beschreibung der zu erbringenden Leistungen im Einzelnen

Das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien übermittelt einen Text in einer Ausgangssprache (Deutsch oder Tschechisch) in Dateiform per E-Mail und bittet innerhalb der jeweils vereinbarten Zeitspanne, diesen Text in die Zielsprache (Deutsch oder Tschechisch) zu übersetzen.

Der künftige Auftragnehmer prüft die Anfrage und teilt dem Europa Büro des Stadtschulrates für Wien kurzfristig per E-Mail mit, ob er den Auftrag zu dem gewünschten Termin ausführen kann. Daraufhin wird in der Regel der Auftrag erteilt.



Präsidialabteilung
EUROPA BÜRO
Auerspergstr. 15/42
1080 Wien

Der Auftraggeber ist für die Richtigkeit des Ausgangstextes verantwortlich. Stellt der Übersetzer/die Übersetzerin jedoch Unstimmigkeiten oder Fehler fest, sollte er/sie beim Auftraggeber nachfragen.

Zur Klärung inhaltlicher, fachlicher und terminologischer Fragen ist der Auftraggeber zu befragen.

Die formale Gestaltung des Zieltextes richtet sich nach der des Ausgangstextes.

Die Übersetzung ist vor Auslieferung an den Auftraggeber vom Übersetzer/ von der Übersetzerin auf Vollständigkeit, inhaltliche und terminologische Richtigkeit, Rechtschreibung, Grammatik und Sprachgebrauch sowie auf Einhaltung der Vereinbarungen mit dem Arbeitgeber zu prüfen. Die Auslieferung der Übersetzung erfolgt wiederum in Dateiform als E-Mail an den Auftraggeber.

Die Bezahlung der Leistung erfolgt zu festgelegten Sätzen nach der Abnahme der vorgelegten Übersetzungen durch den Auftraggeber auf monatlicher Basis.

Falls es sich beim Auftragnehmer um ein aus mehreren Personen bestehendes Übersetzungsbüro mit freien Mitarbeitern/ Mitarbeiterinnen handelt, teilt der Auftragnehmer bei der Vorlage der jeweiligen Übersetzung den Namen des Übersetzers/ der Übersetzerin mit.

Die Qualität der ausgeführten Übersetzungen muss so sein, dass sie ohne Korrekturaufwand weiterverwendet und veröffentlicht werden können (z.B.: Berichtswesen, Projekthomepage, usw.)

Angebotslegung

Interessenten werden gebeten, Angebote wie folgt zu legen:

Neben Texten im normalen Word-Format (Fließtext) sind ebenfalls auch Texte in tabellarischer Form oder Powerpoint-Präsentationen zu übersetzen. Der Anbieter soll

- den Verrechnungssatz für die Übersetzung von Fließtexten (Zeilenhonorar) und
- den Verrechnungssatz für die Übersetzung von Texten in tabellarischer Form oder Powerpoint-Präsentationen (Zeilen-, Seiten- oder Stundenhonorar)

differenziert angeben.

Übermittlung des Angebots per E-Mail bitte **bis Mittwoch, 14.02.2018** an:

kerstin.fuchs@ssr-wien.gv.at



**Präsidialabteilung
EUROPA BÜRO**
Auerspergstr. 15/42
1080 Wien

Sonstige Angaben

Dem Auftragnehmer/der Auftragnehmerin ist es nicht gestattet, die Übersetzungsaufträge an Dritte weiterzugeben.

Zeitraumen

Leistungszeitraum ist von 01.03.2018 bis 31.03.2021.

Auswahl und Ansprechpartner

Das Auswahlverfahren wird am Donnerstag, 15.02.2018 stattfinden, die Benachrichtigung über die Zuschlagserteilung erfolgt am Freitag, 16.02.2018. Das Europa Büro des Stadtschulrates für Wien vergibt den Auftrag nach dem Billigst-Preis-Prinzip.

Bei Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

Mag. Kerstin Fuchs
Europa Büro – Stadtschulrat für Wien
Telefon: +43/1/52525-77087
E-Mail: kerstin.fuchs@ssr-wien.gv.at